**hl2\_29\_ful\_lebi\_univ\_sd**

**Botardi.** Botardi. **[…]**.

**Kin ku [abo]?**

M bo, [ami] i un joven ku pertensi etnia flup [felup]. I padidu na tabanka, na tchon di flup ku tchomadu Bulol. **Bulol?** Na sekson di Suzana, sin. Bulol eh un tabanka… **Bu kunsi [tal alguin]?** Oh muitu ben, i nha prima. I **bu prima?** N kunsil, n kunsi [flanu] muitu ben, i nha prima. Si bu falal [flanu] i na falau sin. [Ami] i un joven, i fasi dreitu na Kulinas di Boe, i sai di Kulinas di Boe i na fasi Ekonomia na UAC, suma kualker joven manera ku no ta luta pa pudi labuta pa amanha. Un joven timidu, na nha ladu tudu garandi rispitan purki n ta fasi tudu tarbadju ku garandi falan. Ami i joven k ta kontribui pa zona n de ku n pertensi. N padidu na tabanka, n kriadu na tabanka, n kriadu na tabanka, n kirsi n studa na tabanka, n ta papia nha etnia muitu ben, n ta papia kriol muitu ben. Enton i es pelmenus inda k n tene di…

**Kal linguas ku ta papia alen di flup ku kriol?**

M bo, olof, n ta papia m bokadu. **U ta papia olof n bokadu?** N ta papia olof m bokadu, pabia ki tempu, n ta bin, otcha n bin li [Bisau], nha irma ta lebanu ba ferias pa Dakar. No ta bai ba ferias pa Dakar ami ku si fidjus, n ta n bin ta papial n bokadu.

**Dina di kal tempu ku ta papia kriol? Dina di otchau mininu o otcha u garandi ba dja?**

M bo, no tabanka i ka fasil pa u padidu la u ka pudi papia kriol. U sibi e ta falanu anos i mandjaku. Tudu kin ku padidu na ki tabanka, omis garandi ta obi mandjaku. Tudu ki omis garandis tudu obi mandjaku. **Ma elis tudu, i ka elis tudu ki mandjaku?** Ma elis, restanti tudu i flup. Ma papia di ke? Relason ke tene ku mandjakus, mandjakus ka ta sai la, flupis di ki tabanka ka ta sai na tchon di mandjakus. E ta bin te Kantchungu, bu odja bu tchama Kanhob, bu tchoma… **Tam**, Tam, n ri. I papia di relason di ki tabankas ke tene, ah kila k pui. Sempri si ten atividadi na ki tabankas mandjaku ku pertu dja Kantchungu, ba Kaio pa bai, ba Kalekis, bu na odja flupis di ki tabanka bin la. Si no tene tambi un sirmonia, tipu e ba fanadu, bu no odja tambi mandjakus bai la. Logu i ten djanan ki relasons familiaris.

**Na lembra ki tempu ora ku tchur ten ba na no tabanka, e ta tisi ba ki grupu di flup k ta toka, i ten ki kusa ke ta toka… e ta toka sabi.** Sin, ki koronel, e ta toka… **e ta toka sabi,** [sin, ia, koronel, e ta toka] **e ta bai ba la, e ta toka e ta badja tan sabi.**

**Bu pensa kuma kriol ku bu ta papia i memu ku kriol di bu garandis o i diferenti?**

Nau, i diferenti. Kriol ku no garandis ta papia i kila ku no ta fala kriol limpu, pabia kila i kriol antigu. M bo, anos aos kriol ku no ta papia, kin k obi purtuguis, tudu kil ku u na papia i ta sibi kuma… **i ta sibi?** jatamenti, i ta komprendi tudu, ma kriol ku no garandi ta papia ba, i ka fasil pa alguin ku obi kriol, obi son purtuguis pa i obi. Ku manda, suma ku kaba di punta un kolega li, si kontra i na implimentadu un kadera o un disiplina, tipu na kriol na edukasau, i ten k sedu kriol antigu ki na bin bin ba ta sinadu pa djintis k na bin bin studu siklu pa liseu. Purki e no kriol aos, kuas purtuguis k no ta papia, kuas purtuguis k no ta papia. **I djagasi**. I djagasi, i djagasi mal. Eh suma… **Pabia di ke ku kila ta kontesi?** M bo, ke k ta kontesi ami n ta axa kuma i pabia di evuluison. Aos, mundu, nau so kriol, nin purtguis, i pabia di kalon. Djintis ta papia, mas ta uza utru… utru ta uza purtuguis na un kuza. Nin si alguin papia purtuguis, si kontra el i inglis, i obi purtuguis, i na papia inglis ma i ten ku uza alguns palavras ku fasi parti di inglis. N ta, e kusas… ma, li u ka pudi dja papia kriol limpu, suma ki kriol di antigu, pa u fala kuma bu obil, e na gozau. E ta fala kuma bu bin di ponta. Ma, pa kilis ku komprendi, e ta fasi pro, ami n tene un livru di kriol. N ta dati n leil, nen sempri, i ka fasil pa n lei, ma n ta dati n leil so pa n pudi djubi na bardadi kuma ku kriol ta papiadu ba.

**Bu… eh, bu pensa n ton kuma ki kriol, kriol di bu garandis k kril di gos, kal ku pensa kuma i mindjor?**

M bo, pa anos djinensis, kriol k no garandis ta papia kila k mindjor kriol. Purki kila ki kriol nan propi, k ano no dibi di obi. I ke kriol k ano no ta papia asin. Kila ki mindjor kriol.

**Kuma k abo, si bu sai di li gos pa n de ku na bai?** Si n sai di li, na bai pa Bande. **Dipus?** Si n na bai pa Bande, pa no kau, pa kasa k na bai. **Pa kasa ku na bai?** Sin, pa kasa. **Ah…** pabia na Bande k ami n mora. **Na Bande?** Sin. **Kantu anu ku tene?** N tene vinti oitu anu.

**Bu tene vinti oitu anus, abo i minini o abo i garandi…**

Nau, ami i garandi. Ami n ka ta fala k e nha idadi ami i mininu. Si n fala ami i mininu i purki n ka tene korajen di seta fala kuma ami garandi. Ami i garandi e ku manda n seta ah funda nha prujetus. **U tene prujetus…** N tene prujetus, n tene skola. Ja n misti, utru anu, pa implimenta kinta klas, sexta klas. **Na bu…** n tene, na nha zona mejmu, n tene skola… **na kal ladu?** Na Bande, Ganmela, zona seti. Si bu tene tempu un dia na kunvidau pa u odja skola, skola i di kirintin, di kirintin. N tene alunus, k ta entra… kualker dia ku misti so, n na lebau te la pa u odja kuma e ta fasi, kuma ku n ta fasi… dipus ku n tene ideia di purjetu, n tchoma alguns kolegas n fala elis n bo, es k nha purjetu, ma n misti funda. Era n ta, n ta tchoma ba mininus, pa xplika son mininus, tipu pa n kontribui pa nha vizinhus sin paga nada.

 N ta, un omi bin falan, n be, abo kuma ku ta sakrifisa bu bai skola u bin, bu tchoma mininus u xplika elis sin alguin pagau nada. Nau, ami pelmenus kada fin di mis n na bata dau vinti mil. N falal nau, dixa, e bu fidjus si kaliar amanha e pudi fasin ki mas es. Tamben nesis ki n ta n ganha experiensia pa n bai diskuti algun kuza. Purki na se metadi la ku n na sina papia, manera ke ta tchiu. I falan ke ku sta li, kria xkola. I falan, n falal n tene ba dja e ideia. I falan n na finansiau, bu kria xkola. N tchoma un di nha primu, n falal n misti pa no iabri un kau, pa no djubi un kau no fasi xkola. No pidi un kau pa no fasi xkola. Xkola aos, n de k dimokrasia ka ten. Si bu tchiga la i suti. Purki suma ku no odja, ensinu di Guine-Bisau kuma ki banalizadu, i ensinu ku pirdi k karater. Agora, m bo, anos ku sai, si bu ka xforsa tchiu, bu ta kaba di sedu alguin ku mas ka ta pega tesu na xkola. Difikuldadi manga del. N ta kil mininus, no ta xforsa elis tchiu, no ta fasi elis sempri pa e dedika. Inve di e paga tras di ki se kadernu, ki utrus xkolas ke ta bai, n de k se papes ma ta gaxta, e ma ta prekupa ku no xkola purki si i ka prekupa ora ki tchiga na xkola i na sutadu. No manti ku ki ritmu antigu, el ku manda anu pasadu pa e anu xkola intchi kun. Djintis ta ligan nan, u ka na iabri gora pa kinta klas. Anos no prisisa pa no fidjus bin bin fasi. N ta fala elis, n bo tempu, n ka tene inda tempu. Si n bin tene tempu, na iabri.

**Kal pursoris ku ta tarbadja ku elis?**

M bo, ne mumentu n ka ta tarbadja ku nin ku un pursor lisensiadu ou kin ku fasi… uniku kin ku n tene ku fasi dja lisensiatura i nha ermon, ma el i ka pursor. El i sta la pa i sedu adminstradur di xkola suma ku n falal. Mas el i ta da aulax na Bula, i ta na ki xkola formason na Bula i ta da tambi na liseu. N tene un di nha primu, i kunsa sai tan na universidadi a poku tempu. I sta la i na da aula la. N tene alguns kolegas e sta na formason tudu. N ta, no djunta ku ki kolegas, n moxtra elis purjetu, n fala elis no sinta dia ku n falia, bo falan ami n pensa es ku no dibi di tarbadja. No ta runi, no diskuti ke ku no dibi di fasi pa mindjor, purki purjetu n fundal, aos i ka di mi dja ami son. N ta i asin k no sta na tarbadja k kolegas la. **I bon, i bon inisiativa…** ia… **bo sta di parabens.** Ia… un dia na kumbidau, na kumbidau la. **Sta ben, n pudi pasa la gora.** Ia.

**Kuma ku ta fala, u ta fala *bida* o *vida*?**

M bo, ora ku n na papia k nha garandi, pabia n tene kin k n tene, n ka tenel na kasa, ma i nha vizinhu, i nha tiu. N ta falal, el i goxta di papia kriol antigu. Ami dipus k n sai di tabanka n bin Kacheu, m bin li, na no kau li i ka fasil pa no papia kriol. Anos no mas ta papia purtuguis, pabia di nha… di nha kuza la, di nha kunhadu. I ka fasil pa no uza lingua kriol nin kuza la… na porta u ta tchiga, i xta la *aqui só é só falar portguês* [*aqui só se fala português*]. **Na bo kau?** Sin, ami otcha n bin di tabanka ih, n timidu ba, n ta pega tesu na, na kuza la, ma n ka ta misti papia purtuguis. Ma dipus ku n bin na abitua sistema, sosiedadi propi ku n bin sta kuel pali, n komprendi, n entra na ki kuza la. Dipus gora, ki tempu, n fasi anus ku n ka ta bai tabanka. M bin ta bai tabanka n kunsa riba mas n obi flup. Dipus n sai di Madina n bin pa Bande, n de nha ermon garandi, purki el i ka kaza, no sta djuntu. Gos n ta sta pertu nha tiu, n ta kunsa, n kunsa gora na xforsa na papia, na lembra mas papia flup mas diritu, suma na ki tempu. N ton no ta papia tan kriol, i ta papia kriol antigu, n ta papia kel. Si n tchiga la son, n ta konsentra manera di papia kel kriol, ma k kolegas dja no ta papia e kriol ku no ta, ku no ta papia dja sin gos.

**N ton si u na papia ku garandi u ta fala *bida*?** Sin, n ta fala... **Si u sta ku kolegas u ta fala *vida*?** N ta fala *vida…* m bon, nin garandis, ii ta dipindi dja kuma ku garandi, kal kriol ku garandi papia ku mi, logu kila ku n ta… o mininu, kualker kriol dja ku nha kolega papia ku mi, kila ku n ta bai kel. **Abo i *djoben* o abo i *joven*?** M bo, ami i *djoben,* ma n kuantu anos, anos dja ora ku no kontra no ta fala anos i *joven*, ma normalmenti si no na papia kriol no ten k fala anos i *djoben*. **Anos i *djoben*, logu si anos i *djoben* no pertensi a *juventudi*?** Sin, no pertensi *juventudi.* **No ka pertensi *djubentudi*?** [rindo-se] no pertensi *djubentudi* tamben, purku na kriol i *djubentudi,* na purtuguis i *juventude*. **Ma no ma ta fala *juventudi*…** Sin, no ma ta papial pabia di… mundu di aos, kuma ku no ivului, ivuluison ten dja… nta, i mudanu tchiu.

**Ok, no bai pa…**

E imajen li, purmeru ke ku n odja li, i tene un kutanghu branku. Na kuntaghu branku, u ta, purmeru ke ku u ta pui ora ku u purpara e kuzas tudu, e inguirdentis, purmeru u ta ier-ieri siti, bu ier-ieri siti, bu ta toma kil baguitch ku kandja bu pila. Ah, o kandja propi, bu pui na, bu ruma na un kau, bu pui na metadi. Bu pui kameron au ladu, bu pui nhetatu au ladu, bu pui malgueta la. N ta kila dja, konjuntu de, e kuma, inguirdentis, kila ku ta pui no tchamal *futi*. **Futi?** Inh, purki i kuzinha,  i kumida di fula. N ta, anos no abdikal, no kunsil pabia kuma i etnia ku pertensi própriu Guine-Bissau. E ta kuznhal, la ku alguns di nos tamben bin… **e fala e tempu i kumida ku mas ta kumedu parmanha…** sin, el ku ma ta kumedu parmanha **[Bu goxta del?, falas sobrepostas].** Sin goxta del, n goxta del, ma nen sempri, purki ami gos i ka fasil pa n kume di pa n kume di parmanha. Si n kume di parmanha n ta priguisa. Si n lanta dja son n kenta dja iagu o n bibi cha, na bai nha kaminhu.

E utru li, suma k n na odja e imajen purmeru, eh e izemplu i ta da pa ami  propi n lembra di ko di nha pape ba na tabanka. Dantis k nha ermons mudal. Era i asin ba ku kaza di nha pai sta, pezar i bloku, i kumpu, i ka dubi. I kumpudu ku simplis kil, kuma ke ta falan el, taipi. N ta i asin ku kau di nha pai sta. I sta  ba asin, i ka simentadu, i ka fasidu, ma dipus tempu muda, n bo, i ovi [houve] kondison di ki mas garandis, k mama e dan, purki un son i dispaxanti, ki utru i jurixta… ah, e muda kasa tudu, e zinkal, e simental, e pul muzaiku tudu, na tabanka, e pul painel tudu. N ta, gos mudansa ten dja. Ma, tipu ora ku odja es, anos ku padidu na tabanka, i ta da alerta pa u lembra di ki ku pasa.

**Es i kasa, kuma ke ta tchoma e tipu di kasa?**

Es i kasa di padja, i kasa di padja. Li, ke ku n na odja li i kama. Es i kama ku kumpudu so ku kuza la, kuma… eh tipu madera, mas i ka tene nin xpuma, i kumpudu son, kuza la, nin koltchon ka pudu la. Anos ki ku no ta fala, m bo, ki ku n ta obi ba nha dona ta fala koltchon, i ta fala kil xpuma antigu. Ami n matil na kau di nha dona propi na, na tabanka. I tene kil xpuma n de ku ta miti so, so kuma, padja di arus, u kaba u kusil so ku saku. N ta kila ki ta falan elis e ta tchoma ba kila koltchon. **Mm**. Ia. E utru li i bakas. Suma ku n na falau, n padidu na tabanka, n fasi vida, m bakia na tabanka. Ah, baka tempu di tchuba e mas ta sinti flix, pabia di ke? E ta odja padja nasi. Logu, e ka ta sufri fomi suma tempu di seku, purku tempu di seku padja ta seku. Ne mumentu, e sta na kume, e sta na… na matu, na un zona n de ke na kume nel. Es ma garandi, esis mas pikininu. Elis tudu e tene tchifri, e utru dja m pensa, i padi, i padi dja, n pensa si kaliar i pudi sedu se mame.

Li n odja un xkola. N bo, xkola k ano no bai, suma mi xkola k ami n studa purmeru na tabanka era un xkola ah di padja. Xkola di padja, no tene ba dus pursoris. Mas e ta papia k nos kriol, ax ve e ta papia ku no purtuguis no ka ta n tindi. M bo, ora ku n tchiga kasa djanan n ta punta nha pai, puki el i alguin ku fasi kuarta klas antigu, i antigu kombatenti. I sta ba li, i sedu ba kondutor propi li, na Kantchugu, dipus i bin. N ta puntal, el k ta xplikan ba kusas. N bo, dipus ku n bin bin gora pa Kacheu, n bin odja xkolas mudernu asin, k tene e kartera. Purki anos, bankus ba, ax vezis po, bo ta toma po bo fasi sin, bo trasa sin tris po, kuatru o sinku, bo toma kadernu bo finka la. M bo, li na odja mininu, tipu e na tiral, m bo n ka sibi si, e na tiral dinti. Ia, mediku na tiral dinti. **Kuma k boka sta?** N bo… **i fitcha…** na, boka iabri, purke e mi stitiral dinti. I ka pudi fitcha boka, i ten ku iabri. Li na odja udju, udju ku pistana di udju, diferntis udju li. Li i tchuba. I tchuba ora ki na tchubi, n bo ano no ka ta fala *guarda-chuva*, na kriol no ta fala *guarda-tchuba*. Pabia di ke, ki ta punu pa ka tchuba modja, ora ku tchuba tchubi… suma ku no odja, i ka anos ku pui es surji. Es surji, m pensa i brankus. Ma, es ora ku tchuba tchubi no ta iabri pa ka no modja. N ta ne mumentu, i sta suma es i mame, es i fidju. Ma, na fidju, suma i na tchubi, i na fasi ventu, i kapli na si mon, i fasi. Logu, mame na djanti pa pudi tadjal, pa pudi ba pega e utru guarda-tchuba ku kai, k na rasta na tchon. E li, es i suma nha dona, ora ku nha ermon garandi tisil, el ku ta pega pa dividinu el, ki tempu ba na Kacheu. I ta fala, el i ka ta falal *xok…,* i ta fala *tchokolati*, bu odja. I ka ta fala *xok…* i ta falanu bo tisi n dividi bos *tchokolati*.

**Kuma ku ta fala gora?**

[rindo-se] Nau, ami na si kriol m pirsibi. Ami n tindi ba kriol ku ta falal ba *tchokolati,* ma n bin kaba di nota kuma es ka ten na, na kriol. N ka sibi, es i ka un kusa ku anos propi, es n pensa i bin atrave di brankus. Ma n ta obil manera ki ta tchomal, n fala n bo i ta tchomal pabia kriol ki mixti papia ku nos. I ta falal *tchokolati.* Anos me, na kriol, kriol, si u falal *tchokolati* e na gozau, e na falau nau *chokolati,* u ka tchomal diritu. Nin si u fala *sokolati*, e na fala u tene sutaku. Ma sutaku, sugundu ke ku ami n kaba di komprendi ke k sutaku, no ten di li.. i ka mau kusa. Sutaku i kin ku domina si etnia. Pur izemplu ami, ora ku n na papia kriol, n bin ta papia kriol, n ta papia, tipu kusas ku n ta tchoma na nha etnia, na flup, logu ora ku n na tchomal, tipu manera ku flup ta fala *sokolati,* logu n ka pudi fala *chokolati.* Logu kin ku obin i n na n tindi kuma n ka obi kriol, ma kila i dominiu di lingua, k bu domina bu lingua. Logu, si u bin n na papia kriol u ta tene ki kuza, nin purtuguis tambe… no tene un kolega propi li, i tene ki, ma djinti ta ri. Ma i ka kuma i ka obi, i kunsi gramatika muitu ben, i pudi papia purt, i ta papia purtuguis, ma ora ki na papia, sempri i ma ta uza kil kuza di si etnia. Li n odja un omi garandi, m pensa i alguin ku fasi un sekulu ku vinti anu, sugundu ke ku n odja li, ah ki muri.

M bo, li un parti di bulanha, ma i ka un bulanha ku labradu. Era, i un lala, tipu, un lala, kau ku ka labradu, ma i sta pertu blana. Tipu, no tene es na tabanka. Ora k tempu seku, iagu n na seku na ki kau, e kuza, tchon ta rebenta, i ta rebenta, i ta tene bu, e kuza, e bulokus, e kuzas k rebenta rebenta sin. Ma, na kriol e ta falal tipu, no ta fala lala, tipu un trenu ku ka ta labradu, i ta disadu so si, i ka sumiadu nin arus nin nada, i ka tene nin padja. El ku ta seku sin, purki tempu di seku i ta seku, kau ta branku, i ta tene son pedra, e kusas sin… **ta findi findi**. I ta findi findi. Li i kaldu di tcheben. Suma ku no sibi kuma, kaldu tcheben i ta fasidu ku tcheben. Ah, i ta fasil ku tcheben, bu kaba bu pilal bu kabau bu fasil kuma, bu ta pul na un kau, ki kusa, pa iagu pudi sai, bu tira kil si susidai, ku sedu ku si bagus. Bu tiral tudu, bu kunsa tomal gora u finka na kasilora, u pui ki inguirdenti ku u acha kuma u didi pui pa kaldu di tcheben sedu kaldu di tcheben, ia.

Li i panu di pinti. N bo, panu di pinti, sugundu ku ami n ta obi, etnias k ta fasil i mandjaku ku pepel. Elis ku ta kusi e panu. Ami nunka n odja alguin di nha etnia fasi es. I pudi sinal, i sinal ma i ka na falau kuma fulup ta fasi es. Si i fala kila i n ganau. Es i dus etnia k ami n odja e ta fasil, mandjaku ku pepel. N ta i fasi parti di no kultura, purki i ta tisi tambi, ora ku odjal u ta goxta. Alen di kila, i un kusa istoriku. Manera ki ta fasidu ku ki po, kuma ku alguin ta fasi, nin ami n ta adimira kilis ku ta kusil. A poku tempu ku n ta sinta kelis na Bande n kunsa komprendi kuma ke ta fasi, ma nunka n sinta pa, pa kusil. I tene diferntis kor, i tene pretu, i ten verdi, i tene branku, i tene burmedju, i tene kor di sinza, i tene kor di laranja. Koris manga del, n ta kil koris k ta pul i bunitu, ora ki tene e koris manga del.

**I sta na forma di ke, i sta nau un, es i un kadernu o un ke?** Sin, i sta na, na un kapa, tipu un kapa di kadernu. **Ma i pudi tan sedu un kapa di livru?** I pudi , sin, i pudi sedu di livru, i pudi sedu kapa di, nin testu, kualker kuza dja son.

**Ok, gos no na bai pa…** Pa testu, na ranka li bas i kel? **sin.**

Kin ku fala e tera ka pudi sabi? I pirsis no sirbi… no sirbi, no sirbi n ghutru. Suku di bas pasa dja, si tempu, i pasa dja si tempu. Pega bu kabesa rapas. Tambi i kusa di pati pati kusa ku no djunta ten ku kaba. Ka ninguin disa si djudj, si djudju moli, sedu, nin si masa nan kaxka di banana. Aos, na tabanka, kanha ka, kanha ku na, kanha ku kana ten. Fraxku di malgueta, sextu di kamati, frexku, kal ku bu misti? Kuxta ki kuxta fexta na ten, nin si rapazinhu di palas ku lextu boka ka mixti tchuba na tchubi, bentu supra i na modja kau, iep. Dipus di no , di no da seku, ku modjadu… siti ku liti suma na kau di muru ku mora… na ki kasa, na ki kasa di mura. Ma ninguin ka tene rabu di padja… li. Ninguin mas ka na sedu bo lubu… ku kume… ku kema koxta. No sta djuntu.

**No sta djuntu.**